



Eva Crane Trust

ECTD_033

TITLE: Ústředí včelařského výzkumu
[Headquarters of beekeeping research]

SOURCE: *Včelařství* 14(2): 26

DATE: 1961

Ústředí včelařského výzkumu

Dr. EVA CRANE

Ve dnech 23.–31. srpna 1960 navštívila Československo dr. E. Craneová, která se předtím zúčastnila Mezinárodního entomologického kongresu ve Vídni. Prohlédla si u nás mnoho včelařských objektů i výrob. Nešetřila chválou, která rozhodně nebyla pouhou konvenční frází. Při této příležitosti jsme ji požádali, aby nám zaslala po návratu do své vlasti článek. Slib dodržela. Dr. E. Craneová je ředitelkou Ústředí včelařského výzkumu a ve vědeckých včelařských kruzích je známá v mnoha státech. Ani k nám nešla na návštěvu jako cizí včelařská pracovnice, neboť ji známe již po mnoho let z korespondence s výzkumným ústavem i z osobních styků u příležitosti mezinárodních kongresů, pořádaných Apimondii.

Po skončení druhé světové války včelaři a vědečtí pracovníci v četných zemích chtěli spolupracovat na mezinárodní bázi. Skupiny lidí pro věc zaujatých v různých zemích diskutovali o tom, jak vše nejlépe zařídit. Jedna skupina, soustředěná v Nizozemí, se především zabývala spoluprací mezi včelařskými svazy. Činnost skupiny směřovala k vytvoření mezinárodní federace včelařských svazů, známé pod jménem Apimondia, jejímž hlavním sídlem je nyní Itálie. Jiná skupina, soustředěná v Anglii, se starala o koordinaci výsledků ve výzkumu chovu včel. Tato skupina dostala za úkol založit Ústředí včelařského výzkumu (B. R. A.).

Obě organizace (Apimondia a B. R. A.) se vzájemně doplňují a mezi oběma jsou velmi dobré vztahy. Členství v obou organizacích je dobrovolné. Členy Apimondie jsou národní svazy včelařů asi 20 států, které se rozhodly pro připojení k federaci. Ústředí včelařského výzkumu má individuální členy (hlavně jsou to vědečtí pracovníci a pokročilí včelaři) a celé korporace (vládní úřady, včelařské výzkumné ústavy, university, včelařské svazy atd.). Ústředí včelařského výzkumu čerpá nyní svou podporu ze 76 států — ve skutečnosti z každé země na světě, kde se včelaři.

Hlavní sídlo Ústředí včelařského výzkumu je v Anglii, poblíž Londýna. Ústředí napomáhají tři výbory: evropský, americký a africký. Jednou z hlavních snah evropského výboru je posílení vztahů a spolupráce mezi východní a západní Evropou. Dr. Svoboda z Československa je členem tohoto výboru, většina ostatních členů má podobné postavení v jiných zemích východní a západní Evropy. Evropský výbor se nyní těší na spolupráci s Ústředím včelařů socialistických států, které bylo ustaveno ve Varšavě minulého roku.

Jedním z problémů, kterým se zabývá Ústředí včelařského výzkumu jsou nesnáze jazykové: publikace

o chovu včel a o včelách vycházejí nejméně ve třiceti čtyřech jazycích a pravděpodobně není na světě člověka, který by je mohl všechny číst. Byly proto připraveny slovníky technických včelařských termínů, aby každý, kdo jen trochu zná některou cizí řeč, mohl porozumět včelařským publikacím. V roce 1952 u příležitosti XIII. mezinárodního včelařského kongresu v Anglii byl publikován I. svazek slovníku včelařských odborných výrazů, obsahující ekvivalenty 1.500 termínů z chovu a včelařské vědy v jazyce anglickém, francouzském, německém a holandském. V roce 1958 pro XVII. kongres v Itálii byl uveřejněn II. svazek s týmiž termíny v jazyce anglickém, italském a španělském. III. svazek slovníku se nyní připravuje v jazyce anglickém, českém, polském a ruském. Tento svazek je v současné době v Československu pro konečné překontrolování a je naděje, že bude uveřejněn k XVIII. včelařskému kongresu v roce 1961. Všechny tři svazky dohromady pomohou čtenářům při překladech mezi dvěma z uvedených devíti řečí; například pomůže včelaři v Německu nebo Rakousku při čtení českých knih, nebo včelaři v Československu, když bude číst knihy francouzské nebo italské.

Americký výbor B. R. A. zahrnuje všechna území severní a jižní Ameriky a organizuje vědecká zasedání apod. Jeho zásluhou bylo na zemědělské koleji v Ontariu v Kanadě založeno knihovní oddělení B. R. A. pro Američany. Africký výbor B. R. A. byl založen v roce 1960, aby koordinoval výzkumnou práci včelařskou na tomto kontinentu. Knihovní oddělení B. R. A. pro Afriku bylo založeno v Arusha na poloviční cestě mezi Cairem a Kapským Městem.

Ústřední sídlo v Anglii má hlavní knihovnu B. R. A., která se snaží získat každou novou publikaci, týkající se včelařského výzkumu a chovatelství na celém světě. Knihovna půjčuje publikace do kterékoliv země. Tato služba má velkou cenu pro vědecké pracovníky, neboť jim umožňuje přehlédnout veškeré dosavadní práce, týkající se problémů, které ten který pracovník sám studuje. Je zde také knihovna s několika tisíci obrázků chovu včel z různých zemí, jakož i knihovna překladů četných důležitých publikací.

Ústředí rovněž vydává mezinárodní včelařský časopis Bee World, v němž mohou být uveřejněny příspěvky z kterékoliv země. Bee World také zveřejňuje včelařské výtahy, sestávající ze stručných obsahů článků a knih. Je to jediný časopis na světě, který tímto způsobem zahrnuje světovou literaturu o včelách a je rozšířen nejméně v sedmdesáti šesti zemích.

Ústředí včelařského výzkumu zveřejňuje knihy a anglické překlady (např. seznamy ruských vědeckých zpráv), podobně jako svaz včelařů vydává odborné překlady cizích prací. Zásluhou práce vykonalo Ústředí v publikování adresářů, které po prvé v historii umožnily včelařům a vědeckým pracovníkům z kterékoliv země navázat spolupráci s lidmi podobných zájmů v jiných zemích. Světový seznam včelařských vědeckých pracovníků udává jejich jména a výzkumné ústavy. Seznamy včelařských svazů a běžných včelařských časopisů jsou rovněž po několik let dostupnými; světový seznam včelařských filmů se právě připravuje.

Včelařští vědečtí pracovníci, kteří musí nevyhnutelně spolupracovat s vědci jiných států, neradi vzpomínají na dobu, kdy ještě Ústředí včelařského výzkumu nebylo a tudíž nemohlo poskytovat rozličné potřebné služby a působit jako mezinárodní spojovací článek. Naše včely létají přes mezinárodní hranice, aniž by vůbec věděly, že nějaké existují. Proto je dobře si uvědomit, že lidé, kteří studují a chovají včely, mohou spolupracovat v souladu ve všech zemích. Doufáme, že tato mezinárodní spolupráce bude na svém malém úseku hrát svou úlohu při podpoře mezinárodního dorozumění mezi všemi národy světa.